

О. КРАЛИК

Повесть временных лет и легенда Кристиана о святых Вячеславе и Людмиле*

В решении проблемы русско-чешских культурных и литературных связей древнейшего периода большой интерес представляет вопрос о взаимоотношении статьи Повести временных лет (далее: ПВЛ) о миссии Константина-Кирилла и Мефодия и рассказа о Кирилле и Мефодии в древнечешской легенде Кристиана. Одним из первых ученых, остановившихся на рассмотрении этого вопроса, был Й. Добровский. Статью ПВЛ о Кирилле и Мефодии, читающуюся под 898 г., он считал позднейшей вставкой.¹ Полагая, что латинские легенды, посвященные Кириллу и Мефодию, древнее и исторически надежнее славянских, Добровский прямо указывал на латинские источники предполагаемой вставки в ПВЛ: «Я могу указать на латинские легенды о Кирилле и Мефодии, как на источники, из которых рассказ неоднократно заимствовал, впрочем, также и отличаясь от них. Мне кажется весьма вероятным, что этот рассказ (рассказ ПВЛ о миссии Кирилла и Мефодия, — ред.) не входил ни в одну рукопись до середины XIV в.»²

Эта датировка Добровским кирилло-мефодиевского пассажа в ПВЛ кажется парадоксальной, но она имеет обоснование. Для Добровского было очевидно сходство между статьей о миссии Кирилла и Мефодия ПВЛ и рассказом о Кирилле и Мефодии в легенде Кристиана. Добровский считал, что Кристиан писал после Далимила, в начале XIV в., следовательно, интерполяция в ПВЛ, опирающаяся на Кристиана, возникла еще позднее — не ранее второй половины XIV в. Такая датировка, разумеется, ошибочна, но сама констатация совпадений ПВЛ и Кристиана совершенно правильна. Разбор этих совпадений является задачей настоящей работы.

1

Научная литература о ПВЛ и Кристиане огромна; однако вопрос о взаимосвязи этих памятников, на что указал уже Добровский, затрагивался сравнительно редко. В начале текущего столетия этими памятниками занимались выдающиеся ученые: ПВЛ — А. А. Шахматов, Кристианом — Й. Пекарж. Чешскому исследователю в известной мере удалось опровергнуть мнение Добровского. Пекарж в общем успешно доказал, что сочинение Кристиана создано не в XIV в., как считал Добровский, а в конце X в. В изданной на немецком языке монографии «Ле-

* Перевод с чешского А. М. Панченко. (Ред.).

¹ Ср. его высказывания в немецком переводе русской летописи, сделанном Мюллером (I. Müller. Altrussische Geschichte nach Nestor. Berlin, 1812), в рецензии на издание Шлегера (Wiener Allgemeine Literatur Zeitung. Wien, 1814), в книге «Cyrill und Method der Slawen Apostel» (Prag, 1823), которая вышла в русском переводе Погодина в 1825 г.

² Ср.: I. Mačůrek. Dobrovského pojetí českých dějin a stanovisko k našemu historickému vývoji. — Slavia, roč. XXIII. Praha, 1954, стр. 164—190, особенно стр. 178.